



ASSOCIATION "PORTES DE BRETAGNE ET D'EUROPE"  
RED "SI TOUS LES PORTS DU MONDE..."

La Vignette  
35 350 St Coulomb - France

Tél : +33 (0)2 99 81 62 86  
Fax : +33 (0)2 99 81 64 17

coordination@sitouslesportsdumonde.com  
www.sitouslesportsdumonde.com

SIRET > 45034078100019  
CODE APE > 913E  
LICENCES > 350904 - 350905



**SI TOUS LES PORTS DU MONDE** MAYO 2007

SAINT-MALO / ILLE ET VILAINE ♦ HAUTE-BRETAGNE / PROVINCIA DE CADIZ / DUBLIN / GENOVA  
GLASGOW / MARSEILLE / GAMAGORI / CALVI / RÉGION GUADELOUPE / FREDERICIA

# Especial Japón



Recibimiento de la delegación japonesa por el Sr René Couanau, Alcalde de Saint-Malo y Diputado Nacional.



Recimiento en la sede del grupo Toyota por el Sr Cho (Chairman) y Sr Watanabe (PDG).



Delante del ayuntamiento de Saint-Malo con Georges Coudray, Serge Raulic (Ports du Monde) y Jean Hamon (IDEA 35).



Discurso de Loïc Frémont durante el acto en Gamagori.



# Japón en Francia

(Gamagori Marine Development)



Sr Adachi

Este nuevo lazo con Japón y con el puerto de Gamagori ha sido posible gracias al papel primordial de Jean Reno, nuestro padrino y embajador excepcional, que goza de una gran popularidad en el país nipón. Además, la ayuda del Sr. Seiichiro Adachi (ex-presidente del grupo Toyota Francia) ha permitido concretizar esta colaboración con Gamagori.

La integración de Japón en el seno de "Si tous les ports du monde..." no es el resultado de un cambio de política de la red. Nuestra estructura sigue centrándose y apoyándose en un núcleo europeo pero debe estar abierta al mundo. Por ello, recibimos a este nuevo miembro asociado japonés. Japón (segunda potencia mundial) y el grupo Toyota,



socio de Gamagori Marine Development, ilustran perfectamente el espíritu empresarial y de conquista de nuevos mercados propios de los "abridores de mercados" y de los "vigilantes de Ille-et-Vilaine".

## Misión de la delegación japonesa en Francia del 5 al 7 de febrero de 2007



La delegación japonesa en Saint-Malo : Yasuo Okada, Senior Managing Director, GMD. Masatoshi Eguchi, General Manager, Business Dev. Div. GMD. Isao Nakanishi, Ass. Manager, Business Promotion Div. Toyota Motor Corporation. Toshiro Kuroda, intérprete con Olivier Watine y Loïc Frémont.

El lunes 5 de febrero, la delegación fue recibida en el ayuntamiento por el Sr. René Couanau, Alcalde de Saint-Malo y Diputado Nacional. Tras la recepción, los miembros de la delegación asistieron a una cena en el hotel Thermes Marins junto con Serge Raulic, presidente del grupo Thermes-Marins, Loïc Frémont, director de la red "Si tous les ports du monde..." y de Dorte Nielsen, responsable de comunicación de la red.

Al día siguiente, 6 de febrero, tuvo lugar una reunión de trabajo con Georges Coudray, presidente de la red y de Jean Hamon, presidente de IDEA 35 el cual presentó esta asociación provincial. Tras un intercambio sobre turismo de negocios en el "Palais du Grand Large" organizado por su director, Olivier Watine, la delegación visitó el Teatro de Saint-Malo, centro operativo y de trabajo de la red.

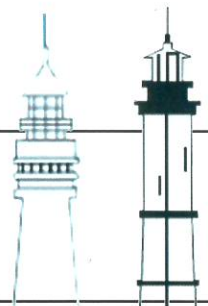
El miércoles 8 de febrero la delegación al completo se reunió con Jacques Berguel, asociado de Jean Reno, en París.





# La misión a Japón

(del 27 de marzo al 1 de abril)



Srs Nishikawa, Ito (presidente de GMD), Jean Reno y Loïc Frémont durante la ceremonia oficial.

Esta misión, decidida y financiada por Japón, reunía a Jean Reno y a su asociado Jacques Bergel, a Anne-Elisabeth Goupil del Conseil Général d'Ille-et-Vilaine, a Philippe Créhange del Periódico de Empresas ("Journal des Entreprises"), a Dorte Nielsen y a mi mismo. A nuestra llegada, fuimos recibidos por una delegación de altos mandatos de Gamagori Marine Development y de Toyota. Tras el recibimiento, tuvimos una breve reunión sobre el programa de los tres días de visita.

La primera jornada estuvo consagrada a descubrir la ciudad de Nagoya (capital de la prefectura de Aichi, cuarta ciudad más grande de Japón con sus 3 millones de habitantes y tercera en lo que respecta a su actividad económica). Visitamos también la torre Midlands Square\*, sede de las oficinas de Toyota. Después, tuvimos una cena de trabajo con el Sr Adachi que participó hace dos años en los primeros contactos entre la red y el país nipón, y el Sr Nishikawa (Managing Officer del Head Office de Toyota) que ha permitido que el proyecto se hiciera realidad.

Viernes, 30 de marzo : fuimos recibidos en Toyota City, sede del grupo. Tras presentarnos todos sus productos, nos homenajearon con un concierto cuyos músicos eran unos robots creados y concebidos por la célula de investigación de Toyota.

A continuación, tuvimos el privilegio de ser recibidos por los Srs Toyoda (presidente de honor), Cho (Charmain), y Watanabe (presidente director general del Grupo Toyota). El Sr Cho

nos propuso estudiar la posibilidad de que la ciudad de Nagasaki entrara a formar parte de la red. Tras el encuentro, nos trasladamos a la unidad de fabricación Motomachi en la que el grupo Toyota asamblea sus modelos de gama alta. El resto del día estuvo dedicado a un encuentro con el Sr Kimbara, Alcalde de Gamagori, y a una presentación respectiva de la red y de la Cámara de Comercio de la ciudad.

### Ceremonia Oficial

El sábado por la mañana, tras descubrir la ensenada de Gamagori, visitamos la exposición organizada por Gamagori Marine Development en la que se presentaban los documentos económicos y turísticos enviados por los miembros de la red. La ceremonia de entronización oficial de la ciudad tuvo lugar frente a 3000 personas y fue difundida por 4 cadenas de televisión y recogida por 8 periódicos. Nuestros amigos japoneses habían hecho las cosas a lo grande con tambores tradicionales, la presencia de personalidades de la Provincia, del Ayuntamiento, de Gamagori Marine Development, del Grupo Toyota, del Consulado General de Francia, de la Región Nagoya Kyoto y la presentación del logo de la red sobre la vela de un barco.

La tarde fue dedicada a conocer la Academia Kaiyo, nuevo establecimiento de enseñanza cuyo objetivo es la educación y la formación de los futuros dirigentes de empresas. Japón es desde ahora un miembro asociado de la red.

### Loïc Frémont



Dorte Nielsen, Anne-Elisabeth Goupil (Conseil Général), Philippe Créhange (Le Journal des Entreprises) y Loïc Frémont.

### ジャン・レノさんがやってきた

映画「ダ・ヴィンチ・コード」などへの出演で知られるフランスの人気俳優ジャン・レノさんが1日、開業5周年を迎えた「ラグーナ蒲郡」を訪れ、訪れた約300人の来場者にメッセージを送った。

### 名誉会長を務めるNPOにラグーナ蒲郡が加盟

レノさんは、ラグーナ蒲郡が加盟するNPO団体「もし世界中の海が一」(本部・フランス・サンマレ市)の名誉会長を務めており、同団体とラグーナとの交流を深めるために来日した。

セミナーでレノさんは、「ご人に対しては、お元気ですか」と日本語で話し始め、「NPOの活動が日本まで広がっていくといいです。蒲郡とNPOとの素晴らしい関係を築きたい」とあいさつした。

この後、伊藤康社長とNPO団体のロイック・フレモン代表がベナントを交換し、NPO団体のシンボルマークを贈ったヨットのセールが公開された。

同団体は、西ヨーロッパにある9都市が、経済、文化などを通じて交流を促進しようとして設立。日本での加盟団体はラグーナ蒲郡だけで、2005年に単独員になった。



「お元気ですか」と日本語で話し始めるジャン・レノさん(中央)

Numerous articles sobre el evento han sido publicados en diversos periódicos japoneses como :  
- The Yomiru Simbun (tirada nacional) 180.000 ejemp..  
- Asachi Simbun (tirada nacional) 440.000 ex.  
- Chunichi Simbun (tirada regional) 2.700.000 ex.  
- The Mainichi Newspaper (tirada nacional) 180.000 ex

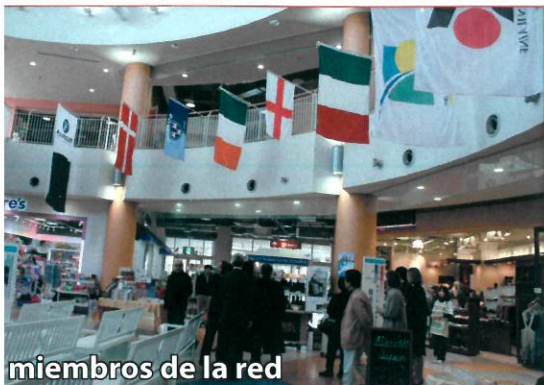
ジャン・レノさん「ご元気ですか」と日本語で話し始めるジャン・レノさん(中央) 蒲郡市を訪れたジャン・レノさん(中央)は、開業5周年を迎えた「ラグーナ蒲郡」を訪れ、訪れた約300人の来場者にメッセージを送った。

\* torre de 240 metros concebida para resistir a sismos de 8 en la escala Richter y en la que trabajan cerca de 6.000 personas (2800 para Toyota).





# ...en imágenes

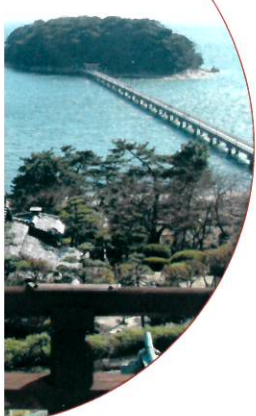


miembros de la red



Reunión de trabajo en la Cámara de Comercio de Gamagori

ori



Sr. Toyoda, Presidente de Honor del grupo Toyota y nieto del fundador



by ... .. y de mañana.



La junta directiva de la Cámara de Comercio de Gamagori



Marinas de Gamagori



El logotipo se descubre



Ceremonia ante 3000 personas con las banderas de los países miembros de la red al fondo





# La misión...



Sr. Kimbara,  
alcalde de Gamagori



Las banderas de



Sr. Nishikawa, Managing Officer del  
grupo Toyota



Gam



Con el Sr. Ito, Presidente de GMD



Japón de ayer ...



Los tambores tradicionales




Stand "Armor-Lux"

Las Te  
(Thermes M





# La acogida de la red



*"Sea pues bienvenido la ciudad de Gamagori a esta red que surca ya todos los mares, y tengan seguro que nuestra provincia de Cádiz les recibe con los brazos abiertos de la amistad y el entendimiento".*

**Francisco González Cabaña**  
Presidente de la Diputación provincial de Cádiz



**Calvi**

*"A semejanza de los otros miembros, Cádiz, Dublín, Glasgow, Fredericia, Saint-Malo, Marsella y Guadalupe, nuestra ciudad le desea la bienvenida dentro de esta estructura".*

**Ange Santini,**  
Presidente del Consejo Ejecutivo de Córcega. Teniente de alcalde de Calvi.



*"Dublín muestra un gran interés en el trabajo de esta red y piensa que ustedes podrán darse cuenta rápidamente de los beneficios de esta nueva asociación".*

**Frank Magee,**  
Consejero Delegado



**FREDERICIA KOMMUNE**

*"Con su cultura milenaria y su economía extremadamente dinámica, Japón representa una baza importante para nuestra red económica y cultural, y espero tener la oportunidad de recibirles algún día en Dinamarca y en Fredericia"*

**Uffe Steiner Jensen**  
Alcalde de Fredericia



**REGION GUADELOUPE**

*"La Región Guadalupe se encuentra entre las grandes áreas portuarias de la zona "euro" del Caribe que pertenece a la red internacional "Si todos los puertos del mundo...". Al igual que los demás miembros, les deseamos la bienvenida a la red"*

**Victorin Lurel,**  
Presidente del Consejo Regional de Guadalupe

# La acogida de la red

SAINT-MALO

*"Estoy convencido de que Gamagori será un excelente embajador de Japón en esta red constituida por grandes regiones portuarias representadas por Cádiz, Glasgow, Dublín, Génova, Fredericia, Marsella, la isla de Guadalupe y Basse-Terre".*

René Couanau,  
Alcalde de Saint-Malo  
y Diputado Nacional



*"Conocemos en Ille-et-Vilaine, la riqueza social, económica e histórica que nos aporta Japón, y sabemos que debe seguir haciéndolo. Tenemos unos lazos de proximidad muy sólidos que, paradójicamente, están reforzados por la distancia geográfica".*

Jean-Louis Tourenne,  
Presidente del Consejo  
General de Ille-et-Vilaine



Comune di Genova

*"Estamos seguros de que la colaboración de todos los miembros de la red de la que forma parte ahora Gamagori tendrá resultados cada vez más satisfactorios. Estamos impacientes de poder poner en marcha proyectos y de intercambiar experiencias con Gamagori"*

Giuseppe Pericu  
Alcalde de Génova



*" Saben que nuestra red de ciudades portuarias se apoya sobre la economía y la cultura, dos sectores de punta japoneses. Por tanto, les recibimos en nuestra asociación con mucho interés"*

Jean-Claude Gaudin,  
Alcalde de Marsella y  
Vicepresidente  
del Senado.



Glasgow

*" Su ciudad puede enorgullecerse de ser el primer miembro de nuestra red de Japón y de Asia . Da fé con este hecho de que su ciudad es realmente una "ciudad marítima del siglo XXI" ."*

Liz Cameron,  
Alcaldesa de Glasgow

SAINT-MALO





# Últimas noticias

## Club de empresarios



El club se reunió el pasado 10 de marzo en la empresa "Thermes Marins" de Saint-Malo y contó con la presencia de Georges Coudray, Presidente de la red, Alain CORBEL, consejero técnico, Guy CANU (Sogica), Henri-Pierre DEWULF (groupe Beaumanoir), Jean HAMON (IDEA 35), Arsène BALDESCHI (entreprise Baldeschi), Jean-Guy LE FLOC'H (Armor-Lux), Michel MENNY (groupe Sofisme), Serge RAULIC (Sitho-Thermes Marins), Yvon LE BAYEC

(Helistar), Max HARDY (Veolia Eau), Loïc FRÉMONT y Dorte NIELSEN, director y responsable de comunicación de la red.

Durante el encuentro, se acordó que las próximas reuniones se celebrarían en las empresas de los miembros. La próxima cita tendrá lugar en la sede de "Etoile Marine" (Saint-Malo) el sábado 9 de junio, y las de después de verano en Armor Lux (Quimper) y Sabena Technics (Pleurtuit).

## Misión a Cádiz



Irene García (Diputada Provincial de Cultura), Loïc Frémont, Dorte Nielsen y Antonio Rodríguez Cabañas (Director de la Fundación Provincial de Cultura de Cádiz).

Del 16 al 19 de abril, Loïc Frémont fue invitado por la Diputación Provincial de Cádiz (nuestro primer miembro) para intercambiar experiencias sobre "Cultura y Economía".



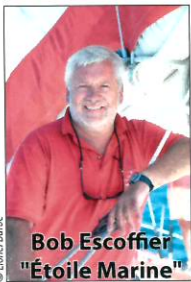
Martes 17 de abril : mesa redonda en el Palacio Provincial de la Diputación.

Fotos : Philippe Créhange - Anne-Elisabeth Goupil - Dorte Nielsen - Gamagori Marine Development

## Asamblea General

La asamblea general de la red tendrá lugar el sábado 7 de julio en Saint-Malo. Tras la misma, se efectuará un paseo en barco por la bahía de Saint-Malo a bordo de "Etoile de France".

La empresa "Etoile marine" se convierte en miembro asociado de la red.



LA VILLA - CALVI

